

## Actividad comunitaria a través del soporte a los alumnos extranjeros !



Señora Gisele Cristina Prata  
Yoshida

Nacionalidad: Brasileña

Visa: Permanente

Reside en Japón: 1995

Trabajo: Orientación y apoyo  
en la escuela secundaria.



**Trabajo actual:** Trabajo desde hace 4 años en una escuela secundaria de Minokamo como orientadora de alumnos brasileños.

**Soporte en clase:** AL ingresar al aula, comunico lo que el professor dice. Realizo las traducciones de los contenidos importantes que los profesores transmiten y les ayudo con el soporte escolar necesario a los alumnos que no pueden comprender la materia, ya que muchos alumnos brasileños no comprenden el japonés.

**Otros trabajos:** Brindo asesoramiento y apoyo a estudiantes extranjeros. También proporciono interpretación para reuniones tripartitas con padres de estudiantes que no hablan mucho japonés.

**Dificultades en el trabajo:** Nunca he asistido a una escuela en Japón y en el momento de traducir, tuve dificultades en el inicio. Por ejemplo, los personajes históricos de la Historia japonesa. Por eso estoy aprendiendo juntos con mis alumnos.

**Recursos desarrollados :** Tengo apuntes para cada asignación y apunto todo que dice el profesor.

Cuando no encuentro una forma de traducir busco el significado en mi tiempo libre y digo a los alumnos. Por supuesto ellos aprenden y yo también.

**Un mensaje a los alumnos:** Les digo a mis alumnos que si ellos se esfuerzan las puertas se les abren en el futuro. A los alumnos que no tienen amigos japoneses debido a la barrera del idioma, les incentivo a estudiar un poco más el japonés y así encontrar más momentos de alegría dentro del ambiente y vida escolar..

**Qué valió la pena en el trabajo:** Aprendo yo también con el contacto con los alumnos. Me gusta mucho comunicarme con personas, y soy feliz cuando puedo ayudar a que otras sean felices también. Valió la pena haber estudiado japonés.

**Cuál fue la motivación que le llevó a estar luchando :** Agradezco mucho a los japoneses que se preocuparon y se comunicaron incansablemente conmigo a inicios cuando ingresé. Por eso yo soy lo que soy y mi interés por el idioma japonés es mucho más grande. Pude levantarme en los momentos difíciles gracias a las buenas personas que encontré. Si no fuera por ese apoyo incondicional, podría haber regresado a Brasil en su lugar.

# Sitio informativo para la crianza

## 1. [Serie de apoyo para madres y bebés]

(Sociedad de investigación para servicios médicos multiculturales (RASC)/2020)

◆ Idiomas: Portugués, inglés, chino, tagalo, vietnamita, nepalí, indonesio, tailandés, coreano, francés, alemán y ruso.

<https://www.rasc.jp/momandbaby/>



## 2. Video 「Serie japonesa sobre la crianza de niños para residentes extranjeros」 Fundación Internacional Kanagawa / 2017

◆ Idiomas: Portugués, español, inglés, chino, tagalo, vietnamita y nepalí.

<https://www.kifjp.org/child/wp-content/uploads/2017/12/movieflyer.pdf>

## 3. 「Guía para jardín de infancia, guardería, escuela primaria y escuela secundaria」 Universidad de Educación de Aichi Universidad / 2013

◆ Idiomas: Portugués, español, inglés, chino, tagalo y vietnamita



## Hay un lugar donde la gente puede compartir Ideas de como Construir un ambiente agradable para vivir



En la Asociación Internacional de Inuyama (IIA), una vez al mes utilizando zoom por una hora, estamos promocionando [club de charla multicultural online].

- quien quiera intercambiar ideas
- quien quiera hablar en japonés
- quién sepa poco japonés

**Próximo encuentro: 15 de abril (sábado) 19:30~20:30**  
**Utilizando el japonés vamos a proyectar juntos!**

※Inscripción: <https://forms.gle/cLmM8LAJmsozaQVB8>

※Los japoneses residentes alrededor de Inuyama están invitados.



<Tópicos anteriores>

[¿Qué japonés le resulta difícil, cuándo y dónde lo utiliza?]  
][¿Qué es importante para usted, cuando trabaja o se relaciona con personas de lenguas y culturas diferentes?] otros

## Presentamos las personas que se dedican a estudiar japonés en las Clases de Japonés de Inuyama.



Señora Eva Maria Pachas Maceda  
Nacionalidad: peruana  
Reside en Japón: marzo de 2022  
Trabaja: producción de piezas  
Visa: residente permanente (Eijū-sha  
Ei jū sha no haigūsha)



En la clase de japonés, todo el mundo es cálido, sincero y amable. Cuando vengo aquí, me siento feliz de poder experimentar la lengua japonesa. Me gusta la cultura japonesa. Me gustan los kimonos, los templos y los paisajes donde perduran antiguas culturas. Quiero ayudar a los estudiantes universitarios de Perú a graduarse. También quiero poder expresar mis sentimientos en japonés.

### <Comentario de la voluntaria a cargo, Ms. Niwa Etsuko>

Eva lleva menos de un año en Japón, pero me parece estupendo que trabaje tanto. También me alegra escuchar historias sobre Perú. También nos ha hecho platos y postres peruanos.



## Juegos tradicionales y de todo el mundo.



Perú: JUEGO de JAX



Vietnam: ô ăn quan (juego tradicional jugado con guijarros).



China: pyaji (juegos menko hechos a mano).



Australia/Reino Unido: Scrabble (juego de palabras inglés que se juega en los países de habla inglesa).



Japón: Kendama, Fukuwarai, OHJJI, Koma, KAMI-FU, Ayatori, etc.

# Entrevista a una profesora del curso de idiomas

La Asociación de Intercambio Internacional de Inuyama, ofrece cursos de idiomas impartidos por instructores nativos. Entrevistamos a Ms Kuromiya Eiko (Tei Getsuei), quien esta activa como profesora de chino.

- ◆ Originaria de: Taiwan.
- ◆ Llegó a Japón: 1985
- ◆ Cuando llegó por primera vez a Japón: Los japoneses fueron muy amables y me enseñaron las calles, como llegar a un lugar muy educadamente. (Si estas en una ciudad sigues las reglas de esa ciudad) , traté de seguir las costumbres japonesas tanto como pude, y eso me enseñó mucho.
- ◆ Problemas al estudiar japonés: No entendía la entonación porque no tiene símbolos como el chino. Todos los días cuando llegaba a casa, trataba de encender inmediatamente la televisión. No sabía el significado japonés(kekkou desu) si era un “si” o un “no”.
- ◆ Sobre el curso del chino: Hay muchos chinos a los que les gusta Japón. Creo que vendrán a Japón cada vez más y tendrán más oportunidades de interactuar con los chinos, asi que me gustaría que entiendas la cultura y el origen étnico chino, tanto como sea posible a través del estudio del chino.
- ◆ Hacia una sociedad multicultural: Creo que los japoneses deberían hablar claramente, incluso en mis clases de chino les digo “digamos esto claramente”. Vengan al curso de idioma chino, para comprender a los chinos en Japón y a los chinos que vendrán en el futuro. Quiero que en especial los jóvenes participen.
- ※ Otros idiomas: Inglés, chino, coreano, japonés, portugués, francés.



La inscripción comienza a partir del 03 de abril.⇒

## Para trabajar en Japón con tranquilidad (extranjeros trabajando)

Existen varias leyes para proteger a las personas que trabajan en Japón. Estas leyes existen para proteger a todos los trabajadores, independientemente de como trabajen. Protegemos a los extranjeros de la misma manera que a los japoneses. Este folleto presenta lo que los extranjeros deben saber cuando trabajan en Japón  
Idiomas: Versiones en japonés, inglés, vietnamita, chino, portugués



<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/rodofukushi/0000060502.html>

Hay un lugar en donde puedes interactuar mientras experimentas.  
No se necesita mucho japonés.

La Asociación Internacional de Inuyama (IIA), donde realizamos eventos de intercambio multicultural.



Pagina web:  
<http://iiea.info>



Facebook  
[Inuyama International Association]



# Hacer amistad con personas de diferentes culturas e idiomas

Entrevistamos a Señora Katarina Kaufuman de Alemania, quien trabajó durante 4 años como coordinadora de Relaciones Internacionales en la ciudad de Inuyama.



Creo que es importante tener el coraje de hablar con la gente. Escuchen y hablen entre sí. Es probable que ocurran mal entendidos, y si no entienden algo, se debe explicar nuevamente o de otra manera. Si se siente confundido y fuera del tema, deténgase y verifique nuevamente. En lugar de emparejarlo correctamente, vuelve a hacer la pregunta y la confirma. De lo contrario puede convertirse en un gran problema. Se necesita coraje para hacer preguntas.

Los extranjeros hablan un japonés pobre y los japoneses hablan un japonés fácil, por lo que incluso si no pueden entenderse, es importante tener el coraje de hablar. Cuando era estudiante de secundaria, pasé dos horas hablando de lo que a un japonés le habría tomado diez minutos hablar. Mi familia anfitriona comprende mi deseo de hacer todo lo posible para transmitir mi mensaje, por lo que incluso en momentos como ese, escucharon con atención. Ser escuchada me hace feliz. Por favor esfuércense entre sí para escuchar y para hablar. También es muy importante asumir desafíos solo, pero es mucho más seguro tener a alguien detrás de ti para apoyarte. Si hay un lugar donde puedas sentirte seguro, entonces podrás asumir nuevos desafíos. Pienso que ese tipo de comunicación es importante.



Señora Katarina Kaufuman terminó su trabajo como Coordinadora de Relaciones Internacionales en agosto de 2022 y actualmente trabaja como profesora de japonés en una universidad de Alemania.

## Onomatopeyas cuando se está enfermo

(Fuente: Palabras emocionantes. Onomatopeyas NHK Nagoya <https://www.nhk.or.jp/nagoya/neighbors/pdf/onomatope.pdf>)

### Zukin-zukin



Dolor que suena como latido del corazón.  
Ejemplo: mi cabeza está palpitando.  
(Atama ga Zukin Zukin suru).

### Gan-gan



Más fuerte que Zukin. Es como si estuviera quebrando de dolor.  
Ejemplo: siento golpes en la cabeza.  
(Atama ga Gan Gan suru).

### Boh



No puedo pensar en nada.  
Febрил. Cabeza vacía.  
Ejemplo: Me siento mareado.  
(Atama ga Bo-tsu to suru).

### Ze-ze



Dificultad para respirar.  
Hacer un sonido cuando respira.  
Ejemplo: sibilancias en el pecho  
(mune ga Tse Tse suru);

# Aprende japonés

◆Clases de Japonés en Inuyama: Hay clases para extranjeros que viven alrededor de Inuyama para aprender japonés. Está allí todos los domingos.

Para más detalles vea la URL. ⇒ <http://iiea.info/newpage1.html>

◆Lugares donde puedes aprender por tu cuenta: TSUNAHIRO [Sitios donde puedes aprender por ti mismo: [Extranjeros como residente] Sitio de aprendizaje de japonés.

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

Con el objetivo de poder comunicarse y vivir en japonés, puede elegir el contenido de aprendizaje de acuerdo con el nivel de japonés que más le convenga, la escena que desea estudiar y las palabras claves.

Por ejemplo: Escenas de algunos temas:



Cuando quieras decir algo



Cuando quiera comprar algo



Cuando quiera pedir algo

## Japón Genial

### Sumō



Rikishi: Luchador de Sumō

El sumō, es un deporte que representa a Japón. Dos luchadores de sumō con [mawashi] alrededor de la cintura empujan y arrojan a sus oponentes fuera del ring. Ganas derribando a tu oponente o sacándolo del ring. El peso promedio de un luchador de sumō es de 150 kg. Los peinados de los luchadores se llaman [mage]. Los árbitros se llaman [gyōji]. Los partidos (los partidos se llaman Torikumi) se llevan a cabo durante 6 veces al año, en los meses impares, durante 15 días. También hay luchadores de sumō extranjeros. Actualmente tenemos luchadores de Mongolia, Georgia, Bulgaria, Kazajstán, Rusia, Ucrania, China, Filipinas.



dohyo: ring



torikumi: competencia



gyoji: arbitro

**Inuyama Multilingual News** Impresión · Edición Asociación Internacional de Inuyama  
〒484-0086 Aichi-ken Inuyama-shi Maatsumoto-cho 4-21 Inuyama Community Center "Freude"  
Tel: (0568)48-1355 Fax: (0568)48-1356 HP: <http://iiea.info> E-mail: [iia@grace.ocn.ne.jp](mailto:iia@grace.ocn.ne.jp)

Traductores miembros voluntarios:

Inglés: Kusakabe Kazuro, Yasumura Megumi, Uchimura Hidetomo, Steve McGuire

Español: Tawara Carlos, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Saeki Liliana

Portugués: Yara Marcos, Akagi Kazunori, Akagui Mitsue, Yoshida Gisele

Chino: Harita Misako, Ten Ru, Sun Jiao, Yang Liya, Ozawa Tsutomu

Vietnamita: Pham Thi Nhu Hau, Tran Van-Ha

Tagalo: Higuchi Marita, Kawasaki Maria